

Feminino: ☒ Masculino: ☐Edad: 17 Ciudad: Mallorquín Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: ParaguayoHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

C 1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Oho

b)

J 2- Uperire ou la imemby

a)

b)

J 3- Iguapoitépa pe karai

C a) Es guapo el señor.

b)

J 4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato

b)

G 5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo mucho

b)

J 6- Onġuahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

J 7- Le dijo gua'u para que se quede

a)

b)

J 8- Hoy estoy medio kaigue

C a) Hoy estoy medio cansado.

b)

J 9- ¿Por qué piko decís eso?

C a) ¿Por qué lo que decís eso?

b)

C 10- Esa mandioca está podrida

a)

b)

J 11- Ayer he visto un ñandú-guasú

C a) Ayer he visto una araña grande.

b)

C 12- Mañana es otro día

a)

b)

J 13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

G 14- ¡Pe yerba ndahevéi

a)

b)

J 15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

J 16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá

a)

b)

J 17- Ilettradoitepa pa karia'y

a) Es muy letrado ese señor.

b)

C 18- Me duele la cabeza

a)

b)

C 19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

G 20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

C 21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

J 22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

G a) ¡Anike!

b)

J 23- Ese jacaré es muy pequeño

C a) Ese cocodrilo es muy pequeño.

b)

J 24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

C 25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

G 26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

J 27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

C 28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

G 29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

G 30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: ☒ Masculino: ☐ Edad: 17 Ciudad: Malloquín  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguayo  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	C
1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhan̄gua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiaipo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarā	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lg</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G